

Algerian Arabic transcript:

ف: كبرت أنا في تيزي وزو, و عشت صغري قاع ثامة. و ككبرت عشت شوي مع خاوتي في العاصمة, يعني عشت un bout de temps يعني كبير و même كي كنت نقرا, كنت ساكن في تيزي وزو نروح يعني, نروح نريخ في الدزاير مدة طويلة يعني. و هذا الشي ألي خلاني نهدر كيما هما و لخر... آآ...

س: هي تيزي وزو كايين, شاهي لبلايص الواحد يقدر يشوف مثلا أراك سايح؟

ف: آآ

س: الواحد ألا بقا يجي لسياحة...

ف: un touriste, un touriste و الي جا لتيزي وزو, ولا en général بلاد قبائل, تيزي وزو و بجاية عندهم يعني مناطق يعني خلابة يعني. كايين في الساحل, كايين تقدر تشوفي في الساحل في الدزاير bon عندك في تيزي وزو تقزيرت, هذي مدينة صغيرة يعني petite ville يعني في الدزاير, في تيزي وزو, شابة بالزاف يجوها les touristes من الدزاير يعني من Alger من وهران يجو يشوفوها. كايين تقزيرت و كايين بجاية ثانينك شابة يعني, نقول لك يعني la majeure في الجزائر يعني, ما كانش آآ في عنابة آآ قلت لك في بجاية, كايين بلايص, كايين جبال قراب من لبحر هداك الشي خلى بجاية une ville touristique ... آآ... كايين بلايص كيما أوقاس, كايين آآ يقولوها زي قواط بال dialecte آآ يعني الجزائري. زي قواط و أوقاس يعني آآ كيما يقول لك مناظر خلابة يعني في الجزائر كان, الجبال و من بعد تحتها لبحر, les touristes يجو و كايين des grottes touristiques كايين فيها الما congelé même في الصيف من البرد و كذا. يجوها les touristes de partout آآ و لكن شو سمو؟ في بلاد قبائل, في تيزي وزو بعد كايين و سمو؟ جبال نتاعهم جاين بعداد علي الساحل و آآ يجوهم les touristes في الشتا كايين bon des complexes touristiques, ماشي حاجة كبيرة و لكن كايين واحد ولا جوز, يجو les touristes يجو آآ بكري قبل الفترة آآ قبل الفترة ألي مرة بها الدزاير آآ الفترة الارهابية في التسعينات, كانوا يجو. يحكولي خاوتي كانوا يجو, يجونا les touristes منا, من كندا من الماريكان, يجو من la Norvège من l'Irlande من فرنسا و لكن دوكا, مع الارهاب هداك الناس ولات تخاف هكدا. و لكن آآ يعني يجو les touristes يعني من الجزائر, les Algériens, يجو من المدن لخرى يعني يشوفو و عاودو يولو لعشبة آآ و هذا ما كان

English translation:

F: I grew up in Tizi Ouzou and I lived my whole childhood there. And while growing up, I lived with my brothers in the capital—I mean, I lived there for some time. Also, I studied there. When I was living in Tizi Ouzou I would go—I mean, I would go to Algiers for long periods of time, I mean. And this is why I can talk like them—uh—

S: And in Tizi Ouzou, are there places one can see as a tourist?

F: Uh—

S: If one came for tourism—

F: If a tourist, a tourist comes to Tizi Ouzou or in general to the Kabylie¹, Tizi Ouzou and Béjaia have, I mean, beautiful areas. On the coast there is—you can see the coast of Algeria. Well, in Tizi Ouzou there is Tazfit – it is a small city – I mean Tizi Ouzou is a small city in Algeria. It is very nice and tourists come to see it, even tourists from Algeria: from Algiers and Oran come to see it. There is Tazfit and there is also Béjaia, which is very beautiful. I can tell you, I mean it is the best in Algeria. There is no—uh—in Annaba—uh—I meant in Béjaia, there are beautiful sites. There are mountains by the coast, which makes Béjaia a touristic city—uh— There are sites like Aoucass; there is—uh—they call it Zigout in the dialect—uh—Aglerian [dialect] I mean. Zigout or Aoucass, I mean—uh— As anyone can tell you, there are beautiful scenes in Algeria. I mean, there are mountains and bellow there is the sea. The tourists come and there are caves, caves where the water is frozen even in the summer because of the cold. Tourists from everywhere come—uh—but, what do you call it? In the Kabylie, in Tizi Ouzou there are— what do you call it? —mountains that are by the coast and—uh—the tourists come in the winter. Well, there are tourist complexes; they are not something big, but there is one or two. The tourists used to come—uh—earlier, before the time—uh—before the time that Algerian went through—uh—the time of terrorism in the nineties – they used to come then. My brothers tell me that tourists from Canada, USA, Norway, Ireland and France used to come. But now, with the terrorism, people are getting scared. But—uh—I mean, tourists from Algeria come—I mean, Algerians from other cities come to see the places and, I mean, go back in the afternoon—uh— This is all.

¹ *Kabylie*: The region in Northern Algeria which is mostly populated by the Kabyle people, one of four different groups in Algeria claiming Berber ethnicity.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated